

PRAGMATIC TRANSLATION



应用翻译实务

PRAGMATIC TRANSLATION

(第二版)

谢工曲 编著



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

PRAGMATIC TRANSLATION



应用翻译实务

PRAGMATIC TRANSLATION

(第二版)

谢工曲 编著
(暨南大学)



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

应用翻译实务/谢工曲编著. —2 版. —广州: 中山大学出版社,
2017. 8

ISBN 978 - 7 - 306 - 06097 - 6

I. ①应… II. ①谢… III. ①英语—翻译—高等学校—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 168879 号

出 版 人: 徐 劲

策划编辑: 林彩云

责任编辑: 林彩云

封面设计: 林绵华

责任校对: 刘学谦

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275

传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

规 格: 787mm × 1092mm 1/16 13 印张 320 千字

版次印次: 2014 年 6 月第 1 版 2017 年 8 月第 2 版 2017 年 8 月第 2 次印刷

印 数: 2001 ~ 4000 册 定 价: 35.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

前 言

《应用翻译实务》修订版以“中国企业与中国文化走出去”战略为指南，聚焦全球化环境下需要完成的译写任务，旨在培养译者的对外交流和信息传播能力。内容包括：城市宣传、企业宣传、产品与服务宣传、旅游与文化传播、投资指南、学术论文摘要译写、技术写作在应用翻译中的应用、信息查询技巧、求职求学申请和简历译写等。本教材试图运用翻译理论与策略解决工作中的实际问题，目的是加强翻译学习的实用性和针对性，提高译者用英汉双语完成实际工作的能力。

本教材以职业需求和语言服务的发展为导向，其特点是：

(1) 应对智库发展需求，提供针对信息库建设所需的翻译策略与译写技巧，包括如何确定目标读者及其信息需求，如何挖掘信息的潜在价值，从而实现翻译服务的增值。

(2) 将技术写作引入应用翻译实践，旨在提高译文的可读性、针对性与适用性，满足目标读者的信息需求。

(3) 将信息查询技巧运用于应用翻译实践，包括如何确定和运用关键词搜索信息，提高译者获取相关专业知识和信息的能力，从而帮助译者沿着原作的思路译写，产生贴近原文的译文。

(4) 如何利用图片信息和平行文本帮助译写。

(5) 加强旅游宣传的主题化及其文化内涵，通过对信息的甄别，传递实质性信息，提高旅游文本的感召力。

(6) 通过对国外工程和经管类部分学术期刊论文摘要各要素的归纳总结，规范学术论文摘要译写，方便信息查询，促进学术成果的传播。

目 录

第一章 应用翻译基本知识与技能	1
一、引言	1
二、学习翻译的方法	2
三、翻译对译者素养的要求	11
第二章 应用文本的特征与翻译策略	18
一、概述	18
二、应用文本翻译的目的与策略原则	19
三、应用翻译译例解析	24
第三章 信息查询技巧在应用文本翻译中的作用	39
一、引言	39
二、从语境中获取专业信息	39
三、如何查找和筛选信息	45
第四章 技术写作对应用文本翻译的借鉴作用	55
一、引言	55
二、技术写作	55
三、技术写作对外宣文本翻译的借鉴作用	56
第五章 外宣翻译的目的与策略原则	64
一、概述	64
二、对外宣传翻译的目的论原则	67
三、“外宣三贴近”原则	72
四、实例分析	73
第六章 旅游文本翻译	82
一、概述	82

二、旅游指南的主题信息性质与分类	83
三、主题关联信息突出策略原则及其可操作性	87
四、英汉旅游文体特色及其风格差异	93
五、酒店文宣的文体特点	104
第七章 企业外宣文本翻译	111
一、企业外宣的目的	111
二、英汉企业外宣特点	111
三、平行文本对企业外宣英译的启示	118
四、企业产品译介	124
第八章 投资指南翻译	129
一、英汉投资指南的特点	129
二、投资指南的汉英翻译原则	134
三、相关平行文本	150
第九章 英语学术论文摘要译写	153
一、概述: 学术论文摘要的一般语体结构特征	153
二、英汉论文标题和摘要的差异与翻译	155
三、英语学术论文摘要解析	158
四、摘要修改	170
第十章 简历、求职信写译	175
一、什么是个人简历	175
二、如何制作个人简历	176
三、如何写求职信	186
四、留学申请	189
参考文献	201

第一章 应用翻译基本知识与技能

一、引言

根据文秋芳等人(2008, 2)对职场英语需求的调查,培养学生的说、写、译表达技能比培养听、读接受性技能更具社会功能,尤其是口、笔译技能。体现职场英语交际活动成效的终结形式是说、写、译活动,而且,调查发现,口、笔译出现的频率远远高于说和写。

在全球化、信息化时代,随着中国企业和中国文化走出去战略的进程加快,翻译行业面临着前所未有的发展机遇和挑战。传播中国声音、树立国家形象,让世界真切地了解中国,感受中华文化的魅力和现代中国蓬勃发展的生机是译者肩负的重要使命。同时,如何让国际社会接受与认可中国话语、倾听中国故事是译者面临的巨大挑战。

由于中西方社会环境不同,文化语境存在显著的差异,我国的对外宣传存在相当大的“文化折扣”现象。要实现中国文化走出去战略,讲好中国故事,让世界关注中国话题,听清中国声音,让中国声音赢得国际社会的广泛理解和认同,让世界知道中国为人类文明进步做出的重要贡献,译者需要学会使用国际通用的话语体系,掌握相关语言特色和表达习惯,从而提高中国文化的传播力、影响力、引导力和公信力,提升国家文化软实力。因此,“翻译是一种工具,更是一种战略;翻译工作者是专一人才,更是跨文化沟通与管理人才”。(冯晞)

(一) 应用翻译的性质和特点

应用翻译(pragmatic translation),又称实用翻译(practical translation or applied translation),是一种实用性文本的翻译,内容涵盖政治、经济、社会、文化、科技、生活等各个方面,几乎包括了除文学翻译之外的所有文本。因此,应用翻译是一种以传递信息为主要目的,同时又注重信息传递效果的实用型翻译。

应用翻译涉及的文本包罗万象,但是,这些文本的翻译又具有相当的

共性：实用性、目的性、专业性和匿名信等。

1. 实用性

应用翻译具有很强的实用性，是为了向译文读者（target language readers）传递有价值的、实用的信息，如科技知识、新闻资讯、产品说明、旅游项目介绍等。应用翻译的实用性要求译者充分考虑译入语的文化背景、读者的认知能力和信息需求，使译文的实用价值得以充分体现。

2. 目的性

应用翻译具有明确的目的性。

(1) 传递信息（科技、新闻、经贸等），注重信息传递的有效性，在原文与译文的关系上，为了提高信息传递的效果需要改变原文的形式。

(2) 诱导行动（对外宣传、广告等），注重译文的可读性和译文读者的理解和接受能力，意在唤起读者去体验、去行动。应用文本的目的性既可以由文本自身的功能决定，也可以由翻译委托人（commissioner）决定。例如，产品说明书是以信息功能为主的文本，翻译委托人可以要求译文增强诱导功能，以便促进产品销售。

应用翻译的目的性要求译者把握好译文的文本功能，使原文的文本功能在译文中得以实现；或者改变原文的文本功能，以达到翻译委托人的要求。应用翻译的目的性还要求译者改变原有的翻译观念，即翻译只能全译，而是根据翻译的目的和具体要求，采用改译、编译等变译技巧。

3. 专业性

专业性强是应用翻译不同于文学翻译的又一特点。从语言和文体特点看，应用翻译涉及专门用途英语（English for Specific Purpose，即 ESP），专业性和规范性很强，例如，法律、科技文本的翻译。因此，译者不仅要掌握相关文本的语言和文体特征，而且要熟悉所翻译的专业领域的知识。

4. 匿名性

应用文本的匿名性是指这类文本大都缺少个性，作者的身份往往处于匿名（anonymous）状态，作者的个人风格无从体现，在原文与译文的关系上，大多按照译文固有的格式和规范行文，原文的作用是提供信息。同样，译者在翻译的过程中也不能过多地发挥自己的个性和创造性。

二、学习翻译的方法

翻译是一门实践性很强的学科，但是，单靠自己的实践是不够的，还必须借助于别人的翻译实践经验。因此，学习者在使用翻译教材时，不仅

要学习翻译理论，而且要学会分析与借鉴别人的翻译实践，在此过程中，要先看别人在这种情况下怎么译。具体步骤是：首先阅读原文，找出原文中的难点，如生词、短语、难句和陌生的信息与知识点，借助工具书或网络查询，根据上下文内容，突破这些难点；然后再读译文，在遣词造句、文章风格、信息查询与筛选等方面得到启发，并以此指导自己的翻译实践。同时，要注意收集整理相关专题的文本范例，作为翻译的参考与借鉴。

（一）认识阅读理解的重要性

阅读理解能力决定了译者是否能够准确把握原文的主旨，正确传递信息。

例 1

原文：

“You’re always going to **have the basics**, such as banners, bags, badge holders, receptions and the like,” says Nancy Largay, former vice president of media sales for Penton Media of Cleveland, **the organizer** of shows such as Internet World. But new options are emerging, as well. A company now can sponsor a new product **showcase** or a live Internet broadcast from a show.

这里的 basics 指的是什么？线索在哪里？have 怎么译？同位语 the organizer 怎么译？showcase 怎样理解？

分析：

（1）第一句话的线索在 such as banners, bags, badge holders, receptions and the like，它们是赞助方式，按照费用由低到高、形式从简单到复杂排列。因此，basics 在这里指的是基本的赞助方式，那么，have the basics 就是从基本的赞助方式做起。

（2）the organizer 是 Penton Media of Cleveland 的同位语，它进一步说明 Penton Media of Cleveland 是一家什么样的公司/机构，在业界所处的地位，而 Internet World（因特网世界）是一个品牌展览，Penton Media of Cleveland 又是这个品牌展览的主办方，这里的关系需要搞清楚。

（3）showcase 的词典释义是 case for displaying articles in a shop, museum, etc 或 any means of showing sth. favourably。根据后面 a live Internet broadcast from a show（一个展会的现场网络直播）来看，此处，

product showcase 意指产品展示或者产品展示会。

译文:

“你总是可以从基本的赞助做起,例如彩旗、资料袋、徽章别针和招待会等赞助形式,”克利夫兰市 Penton 传媒公司媒体营销部前副总裁 Nancy Largay 说。Penton 传媒公司也是因特网世界这类展览的主办者。然而,新的赞助方式层出不穷。企业可以赞助一个新产品展示,或者赞助一个展会的现场网络直播权。

例 2

原文:

“They’re really an important consumer segment for companies like Mercedes and American Express.” He **points to** the high household income, technological **sophistication** and early-adopter attitudes of typical attendees at events such as Comdex.

points to, sophistication 怎样译?

分析:

(1) 第一句中的 They 是指 typical attendees at events (出席展会的典型观众),他们是 an important consumer segment for companies like Mercedes and American Express (奔驰和美国捷运这类公司的重要客户群)。

(2) sophistication 的词典释义是 quality of being sophisticated (世故、复杂性), early-adopter attitudes 的意思是易于接受新事物。那么,什么样的人易于接受新事物呢? high household income, technological sophistication (高收入、高技术人群)。

(3) 因此, He points to 可译为“他指出”。

译文:

“他们是奔驰和美国捷运这类公司的重要客户群。”他指出,高收入、高技术背景和易于接受新事物是参与 Comdex 这类展览观众的典型特征。

例 3

原文:

Most show producers are reluctant to talk about how they calculate the price of sponsorship opportunities. David Korse, CEO of Imark Communications, shows **proprietary** formula that includes material costs, attendees’ buying power and the “**quantity of visibility**”, which may include exposure on the show’s

Web site, through direct mail, and at the show itself.

“**Then you put it all in a cuisine**,” Korse says, “and let the market come up with a price **that makes sense**.” He explains that once Imark has determined a tentative price for a sponsorship, the company compares it to what **competitive events** charge for similar opportunities. The price is raised or lowered accordingly.

怎样译 “Then you put it all in a cuisine”, that makes sense, competitive events?

分析:

(1) proprietary 的词典释义是 of or relating to an owner or ownership (私有的、所有权的), 此处意为某公司所有的。

(2) quantity of visibility 意为访问量、点击量/率, 这里特指赞助商的曝光率。

(3) “Then you put it all in a cuisine”, it 指所有这些因素 (材料费、观众购买力、赞助商曝光率), 就像一盘菜中的所有食材, 这是一个形象化的比喻。

(4) that makes sense 意为 “有意义”, 在此处意为 “合理的”。

(5) competitive events 意为 “有可比性的、同类的”。

译文:

多数策展商 (或展会主办方) 都不愿透露他们如何计算展会的赞助费用 (或赞助商收费)。Imark Communications 的首席执行官 David Korse 公开了该公司计算赞助费的公式, 涉及材料费、观众购买力和赞助商曝光率, 包括展会官网的访问量、邮件传播量以及展会期间的访问量。

“然后, 你把所有这些原料放在一盘菜里, 让市场决定一个合适的价格。” Korse 说, 一旦 Imark 制定了一个赞助项目的初步价格, 就会将其与同类展览的同类赞助费进行比较, 做出相应的调整。

例 4

原文:

Actually one of the disadvantages of the Global Strategy is that **integrated competitive moves can lead to the sacrificing of revenues, profits, or competitive positions in individual countries** — especially when the **subsidiary** in one country is told to attack a global competitor in order to convey a signal or divert that competitor's resources from another nation. (韩素音青年

翻译竞赛, 2013)

分析:

(1) integrated competitive moves 是指跨国公司可以凝聚与整合总公司与旗下位于其他国家子公司的资源, 形成综合的竞争力; moves 是行动、举措。

(2) lead to the sacrificing of revenues, profits, or competitive positions in individual countries 直译: 导致个别国家在收入、利润和竞争地位方面受损, 但是下面一句提到 the subsidiary, 因此可译为“海外子公司在收入、利润和竞争地位方面受损”。

译文:

实际上, 全球化战略的一个负面影响是, 跨国企业凝聚的竞争力及其商业运作会导致海外子公司在收入、利润和竞争地位方面受损, 尤其是当企业为了传递某个信号或者迫使一个全球竞争对手转移其在另一个国家的资源, 要求旗下位于某国的子公司挑战这个竞争对手时, 情况更是如此。

(二) 重视语言对比

翻译实践要想取得好的效果, 必须对英汉两种语言进行对比, 找出各自的特点, 这样就知道同样的意思, 用汉语应当怎么说, 用英语应当怎么说, 而不至于在翻译时过分受原文的影响, 避免中式英语。

1. 句式结构差异

在汉译英中常出现“英语词语, 汉语结构”的现象, 即英语译文呈现出汉语的句式结构。显然, 这是因为译者对英汉两种语言在句法结构或思维与表达方面的差异认识不足。英语句式呈现主句 + 多个从属结构的形式, 体现从属关系; 而汉语句式缺少从属连接成分, 在形式上并列分置, 其语义层次依靠上下文的语境来体现。因此, 如果将汉语一一对应地译成英语, 其语际间的逻辑关系可能失去, 译文就难以准确传达原文主旨。

例 5

原文:

三峡大坝曾经是毛主席“截断巫山云雨”的梦想, 但是在核电出现之后, 相形之下, 水电对环境的破坏显得触目惊心。三峡大坝彰显大国国力的政治意义更大于经济利益, 这是政治决策的内在逻辑。

三峡大坝为库区环境提供了不破不立的机会, 水坝的浩大决定了城市设计的基调, 一张生态改造的大幕开始拉起。

原译:

Chairman Mao had a dream to build a great dam at Three Gorges of Yangtze River. The water power station damage environment horribly compared with the nuclear power station. Three Gorges Dam project symbolizes prosperity of China. Due to the logic of politics, the political significance of Three Gorges Dam project is more important than its economic significance.

Three Gorges Dam project has destructed the environment while it gives chance to rebuild the area drastically. The tremendous dam needs splendid urban design. Ecological reconstruction begins at same time.

分析:

原文委婉地表达了作者对三峡大坝带来的环境破坏的担忧,如果依照中文的行文方式——对应地译成英文,看似“忠实”的译文会让英语读者不知所云,原文的文本功能失去。

仔细分析原文,看似并列或独立的中文句式之间存在着因果、转折和对比关系。因此,根据英语语际衔接特点,恰当调节句式结构,运用或添加合适的语篇衔接手段,使译文连贯、逻辑明了,通过英语的句法结构再现中文的语义层次,原作意旨一目了然。

改译:

Chairman Mao once dreamed of building a great dam at the Three Gorges of Yangtze River. However, compared with nuclear power, the water power station has severely damaged the environment. Obviously, the political significance of the Three Gorges Dam exceeds its economic benefits, based on the political consideration of showing off the national power.

While destroying the environment, the Three Gorges Dam has created an opportunity to rebuild the ecosystem of the area. The huge project has initiated a large-scale urban design and reconstruction of the ecosystem at the same time.

2. 写作风格差异

汉语行文讲究工整对仗、文采华丽,因而使用过多修饰词,而且,用词中有很多同义重复现象,有些修饰词实际意义不大,与英语形成很大反差。例如,“彻底粉碎”(smash)、“走南闯北”(travel a lot)、“平淡无奇”(featureless/ordinary)、“更加圆满”(perfect)等,这些表达都有明显的同义重复现象,译成英语时常常需要使用“省译”的手法对原文进行处理。与之形成鲜明对比的是,英语行文用词注重上下文搭配,语言表

达简洁客观,层次清晰,逻辑性强,最忌重复堆砌的表达。因而,汉语中那些被认为是必不可少的甚至是富有文采的表达在英语中常常被视为累赘多余,不合语法,不合逻辑。

例6

原文:

这是一个千帆竞渡、百舸争流的伟大时代。万里昆仑谁凿破,无边波浪拍天来。纵观当今世界风起云涌的国际经济贸易浪潮,波浪壮阔,气象万千,逆水行舟,不进则退,唯有革故鼎新,方能永不衰败。山东东方公司……

分析:

这是比较典型的中文开头方式,辞藻华丽,描述宏大,色彩浓烈,对汉语读者来说,这也许是一篇成功的企业宣传,如果直接译成英文就显得夸张、浮艳;而且,从第3句才能看出这是一家外贸公司的介绍,前面是过度的渲染,并没有提供实质性信息。考虑到译文读者的思维习惯和译文的交际效果,在翻译时可对过多的修饰做出弱化处理或删除。

译文:

This is an era of severe competition where every organization has to be enterprising at its best in order to provide services satisfactory to Chinese companies seeking successful access to the global market. (引自《商务汉英翻译》)

或者直接译成:

Shandong Oriental Corporation specializes in .../ operates in the field (business; trade) of...

3. 文化差异

中西文化上的差异,导致思维习惯和表达方式上的明显不同。许多中文里约定俗成的词句原封不动地翻译成英文后,不但难以达到忠实传达原作的目的,反而会引起不必要的误解。比如,中国人特别习惯使用军事化的语言。例如,中国参加奥运会的体育代表团被称为“奥运军团”,我们几乎每天都在不同领域里进行着“一场攻坚战”,一个工程的收尾阶段常常是“一场决战”。中文里这样的词句很能鼓舞“士气”和“斗志”,但是翻译成外文就显得“火药味”十足。又比如,中国的学者注重谦虚和含蓄,在写好一本书后,即使是倾毕生之力写成的学术著作,也往往在前

言里说：“由于本人水平有限，书中谬误肯定不少，敬请读者批评指正。”如果照译过去，不了解中国文化的外国读者可能会问：“既然你知道有错误，为什么自己不纠正以后再发表？”因为在英美等国出版的图书中，人们习惯于说“这是迄今为止，在这个领域中最为权威的著作”。而实际上很可能是一本普通的大路货图书（黄友义，2004）。

例 7

原文：

If you want to develop your perceptual and creative skills to their utmost, you will want to follow the strategies outlined in *Visual Notes for Architects and Designers*. It is a valuable guide for architects, landscape architects, designers, and anyone interested in recording experience in sketch form.

译文：

如果你想最大限度地提高自己的悟性和创造力，就请参照《建筑师和设计师的视觉笔记》提出的策略。这本书不愧是建筑师、景观建筑师、设计师以及所有喜欢用图像记录亲身体验的人士之宝典（*Visual Notes for Architects and Designers*, 2012）。

（三）注重借鉴平行文本

平行文本（parallel text）是指在相似的交际情景中产生的具有相似信息的不同语言的文本，也就是与原文内容相关的译入语参考资料。译者要注意收集相关专题的文本范例，作为翻译的参考与借鉴，通过平行文本获得准确可靠的译法，提高译文的可读性，使译文的信息传递效果与原文基本相同。

在研究翻译时，要细心观察外国人在这种场合怎样使用英语，怎样表达才是地道的英语，这样做对提高译文质量很有好处。

例 8

原文：

And while some popular Buzz Feed posts — like the recent “Is this the most embarrassing interview Fox News has ever done?” — might do their best to elicit shares through anger, both BuzzFeed and Upworthy recognize that their main success lies in creating positive viral material. （韩素音青年翻译竞赛，2014）

译文:

虽然 BuzzFeed 上的一些热门帖子——像最近发布的“这是福克斯新闻史上最囧的采访吗?”——不遗余力地通过表达愤怒情绪博取转发次数, BuzzFeed 和 Upworthy 都认识到他们的成功主要在于创造能以病毒方式传播的正面信息。

例 9

原文:

In a recent study from the Massachusetts Institute of Technology, researchers found that “up votes,” showing that a visitor liked a comment or story, begat more up votes on comments on the site, but “down votes” did not do the same. In fact, a single up vote increased the likelihood that someone else would like a comment by 32%, whereas a down vote had no effect. (韩素音青年翻译竞赛, 2014)

译文:

麻省理工学院最近的一份研究报告表明, 表示网友喜欢某一评论或故事而投的“顶”票, 会引来更多网友点“顶”, 而投“踩”票不会产生这样的响应。事实上, 一个点“顶”就会使其他访问者对该评论的喜欢概率增加 32%, 而点“踩”就没有这个效应。

分析:

观察中英文中是否有对应的表达方式, 直接使用。

例 10

原文:

Although not a “first tier” economic global city, such as New York, London, or Tokyo, Chicago is a world city from the perspective of immigration, culture, control of capital, and command over a vast region of agricultural and industrial production. Its universities participate in the global economy through the work produced on their campuses. As Arjun Appadurai noted, the academic world participates in its own forms of “knowledge transfer” throughout a global network of scholars. These flows of information may not have a significant physical presence, but the institutions that house these scholars and their work do.

译文：

虽然芝加哥不像纽约、伦敦和东京那样属于经济全球化的一线城市，但它在移民、文化和资本操控方面绝对是世界级城市，控制了大片工农业生产区。芝加哥的大学以其校内产出的学术成果参与全球经济。正如阿尔让·阿帕杜莱所指出的那样，学术界通过全球学者网络，以其知识输出方式参与其中。这些信息流也许是无形的，但是拥有学者及其成果的学术机构却是有形的。

例 11

原文：

新型手机产品除了加强基本功能外，越来越趋向多功能化，甚至融合其他行业高技术于一身，无论是造型设计，还是使用效果，各大品牌各显神通，纷纷打造更具个性化的手机产品。

译文：

In addition to the basic functions, the innovation in the designing and manufacturing of new mobile phones is increasingly oriented towards versatility and functionality, merging the top-notch industrial technologies. In terms of both styling design and utility effects, the top mobile phone manufacturers are ying with each other, striving to bring out new mobile phones with more conspicuous personality. (引自《商务汉英翻译》)

三、翻译对译者素养的要求

(一) 语言功底

对汉英两种语言正确的理解和纯熟的运用能力，英语语感和英语表达能力对翻译结果起决定性作用。英语语感包括语法意识 (sense of grammar)、惯用法意识 (sense of idiomaticness) 和连贯意识 (sense of coherence)。英语表达能力是用自然、地道、合乎语法规则的英语进行表达的能力，要有丰富的词汇积累，纯熟的句式变化，语体风格的恰当运用。